BCE 2016
Banque de langues ELVi - Candidats BCE
ALLEMAND LV2

Cette année, les sous-épreuves ayant été regroupées, les candidats ont rendu une seule copie. Nous avons donc corrigé les deux sous-épreuves, la traduction et l'expression écrite. Cette nouvelle modalité a eu évidemment des conséquences négatives, au moins concernant l'allemand, pour un certain nombre de candidats qui n'ont manifestement pas su gérer leur temps. Nous avons constaté que cette année, certains candidats, en plus grand nombre que les années précédentes, n'ont pas fait toutes les épreuves. Souvent, la question 2 de l'expression écrite n'était pas traitée. Puisque l'expression écrite compte pour 60% de la note finale, cette omission a évidemment eu un impact sur la note d'un certain nombre de candidats.

Le texte de l'épreuve écrite proposé aux candidats était un article tiré de l'hebdomadaire *Der SPIEGEL* et concernait la décision d'Angela Merkel d'ouvrir les frontières aux réfugiés. L'article est intitulé « Sprung nach vorn » et a été rédigé par Ullrich Fichtner.

Les candidats devaient répondre à deux questions. La première concernait la compréhension du texte. Les candidats devaient identifier les informations principales développées dans le texte.

La deuxième question était comme d'habitude une question ouverte. Il était demandé aux candidats de dire s'ils partageaient l'idée, évoquée dans l'article, qu'un homme ou une femme politique ait besoin de circonstances exceptionnelles pour devenir un/e grand/grande homme/femme politique.

Le texte choisi s'est avéré assez pertinent pour cette épreuve. Le texte ne présentait pas de difficultés énormes. Le sujet de l'article, l'actualité allemande dans le contexte de la crise de réfugiés en Europe, était accessible. Nous pouvions compter sur le fait que tous les candidats avaient étudié ce sujet.

Nous avons pu constater que les candidats ont fait la distinction, en règle générale, entre la question 1 qui concernait le résumé du texte et la question 2 qui invitait les candidats à discuter d´un point précis en relation avec le sujet de l'article.

Dans l'ensemble, le niveau linguistique était assez bon, même si l'on peut regretter que le texte n'ait pas inspiré davantage tous les candidats.

Première question

Les candidats avaient pour tâche de résumer en 200 mots le contenu de l'article. Dans l'ensemble, cette question a été traitée de manière correcte même si certains candidats ont identifié seulement une partie de ces informations.

Il fallait évoquer les points suivants :

1) Angela Merkel a admis avoir négligé les conflits au Moyen Orient lorsqu'elle s'est focalisée sur l'Europe et l'Allemagne.

2) Il est évident que le processus de la globalisation et les multiples conflits, surtout au Moyen Orient, ont généré une migration massive. Ce mouvement de réfugiés concerne évidemment aussi l'Allemagne.

3) La décision d'Angela Merkel d'ouvrir les frontières aux réfugiés était la bonne, malgré de multiples critiques. La majorité des Allemands soutiennent la chancelière dans cette démarche.

4) En prenant cette décision, Angela Merkel s'est montrée intransigeante. Elle a agi comme une chancelière qui sait prendre des décisions dures ce qui n'était pas forcément son point fort auparavant. Elle a pris une décision de dimension historique qui va obliger l'Allemagne à opérer des changements.

5) Angela Merkel doit proposer des solutions au lieu de répéter comme un mantra que l'Allemagne arrivera à résoudre cette crise.

6) Aujourd'hui se pose la question de savoir si la chancelière avait le droit de prendre seule une décision d'une telle ampleur. On peut également se demander si mener une politique engagée n'est pas toujours une démarche risquée. Des exemples actuels sont le sauvetage des banques et/ou la transition énergétique. Les femmes et hommes politiques sont obligés d'improviser en prenant certaines décisions. Ils devraient risquer leur poste pour une conviction politique.

Deuxième question

Avec cette question ouverte, on demandait aux candidats de donner leur avis sur la question : « Est-ce qu'un(e) politicien(ne) a besoin d'un grand défi pour devenir un(e) grand(e) homme/femme politique ? » D'une manière générale, les candidats ont répondu à cette question de façon satisfaisante mais sans plus. Il fallait exprimer un avis personnel et argumenté en s'appuyant sur des exemples de l'histoire franco-allemande. Or la connaissance élémentaire de l'histoire franco-allemande posait parfois problème, et les étudiants ne connaissaient pas par exemple l'année du traité de l'Elysée, ni ses acteurs principaux. Entre De Gaulle, Giscard, Adenauer, Erhardt ou Kohl, nous avons constaté de multiples confusions.

Les meilleurs candidats ont livré pour cette question un texte avec une prise de position claire et argumentée, en donnant des exemples pertinents de cette histoire commune.

Les candidats les plus faibles se sont contentés de reprendre des éléments du texte. Leur niveau d'allemand n'était pas à la hauteur de l'épreuve. Souvent, faute d'inspiration et de réflexion, ils ont énoncé des banalités et des généralités en confondant les personnalités politiques: « De Gaulle et Kohl ont signé le traité de l'Elysée » ; « L'amitié franco-allemande est importante ! » ; « Les gens préfèrent quand les hommes politique s'engagent vraiment au lieu de tenir des promesses qu'ils n'ont jamais faites. »

Le niveau linguistique était dans l'ensemble assez correct. Comme chaque année, nous avons pu constater que de nombreux candidats ont des lacunes grammaticales et lexicales. Ils utilisent des conjugaisons fantaisistes, mélangent l'anglais, le français et l'allemand en créant des néologismes. Ils ne maitrisent pas la syntaxe, le vocabulaire, la déclinaison et l'orthographe.

Nous avons pu constater également que bon nombre de candidats ont répondu seulement à l'une des deux questions, ou aux deux, mais de manière partielle. Nous soulignons l'importance de respecter le nombre de mots demandé. Si le nombre de mots demandé n'est pas atteint, cela entraîne forcément une réduction des points.

L'épreuve de traduction (thème et version) a généré une moyenne entre les deux sous-épreuves de même que l'expression écrite entre les 2 questions. La note finale a été pondérée de façon suivante : 40% pour la traduction et 60% pour l'expression écrite.

<u>Remarques concernant les erreurs linguistiques</u>

1) **Déclinaisons**
   - die groß**e** Herausforderungen > die groß**en** Herausforderungen; ihre Talen**t** zeigen > ihre Talent zeigen; in der heutig**er** Zusammenhang > in dem heutigen Zusammenhang; diese**s** Texte > dieser Text; während ihr**en** Kanzlerschaft > während ihrer Kanzlerschaft; ein gro**ß** Politiker; einen star**k** Außenhandel > einen starken Außenhandel; in **die** Wirtschaft > in der Wirtschaft; mit **die** Krise > mit der Krise;

2) **Conjugaison/construction du groupe verbal**

- Problèmes de conjugaison des verbes de modalité: ich wolle (**ich will**), ich müss (**ich muss**), sie mussen (**müssen**), man musst (**muss)**, sie willt (**will**), ich kannt (**kann**); wir müss (**müssen**)

- Difficulté à construire le groupe verbal avec verbe de modalité ; emploi abusif de « zu » dans ce cas : wir können **zu** machen au lieu de « wir können ….machen ».

- **Négation des modaux** : wir brauchen nicht zu + inf ≠ wir müssen nicht

- Toutes formes de conjugaisons incorrectes
  sie sprecht ; sie haltet ; sie scheinte ; sie entschiede ; ich erfahrte ; kennte ; sie weißt; wir sah; sie kommte

- Problèmes avec la rection des verbes : rarement est respectée la règle (pourtant apprise dès la première année d´apprentissage) helfen + datif ; vertrauen + datif

3) Formation du *parfait et participe passé*

- Il y avait deux types d'erreurs, portant soit sur le choix entre les auxiliaires *haben* et *sein,* soit sur la forme du participe passé.
  - hat treffen > hat getroffen
  - hat finden/gefindet > hat gefunden
  - hat untergeschrieben > hat unterschrieben
  - hat gefindet > hat gefunden
  - hat gesprachen > hat gesprochen
  - hat gesprechen > hat gesprochen
  - hat getun > hat getan
  - hat gelösen > hat gelöst
  - hat fordert > hat gefordert

4) Comparatif

- Problème: formation du comparatif avec *mehr,* à l'anglaise : « Die Herausforderungen sind **mehr wichtig**. » **(wichtiger)**
- Confusion entre *sein* et *werden* pour former le comparatif
- **mehr** populär; es **ist** immer schwieriger; → **populärer/ es wird immer schwieriger)**
- comparatif des adjectifs irréguliers

5) Ponctuation

- Problème : la position de la virgule est presque systématiquement erronée, celle-ci étant placée après *dass* et après un adverbe, soit de manière très aléatoire

6) Voyelles infléchies ou avec tréma mal placé

- Personlichkeit; Bevolkerung; Fluchtlinge; mussen; verandert; okonomisch; offentliche Meinung; fränzosisch; fur; konnen; kummert; bedröht; verträuen; Persönen; öder; Enttaüschung; offnete; enttauscht
  Persönlichkeit; Bevölkerung; Flüchtlinge; müssen; verändert; ökonomisch; öffentliche; französisch; für; können; kümmert; bedroht; vertrauen; Personen; oder; Enttäuschung; öffnete; enttäuscht

Problème de syntaxe

1) **Position du verbe dans une phrase déclarative :**

- Le problème récurrent est la position incorrecte du verbe conjugué. Souvent, les candidats appliquent la structure syntaxique française pour construire des phrases en allemand.

- Und macht sie Reformen…→ Und sie macht Reformen …; Es ist vielleicht warum…→ deswegen+ V2; Zum Beispiel, Angela Merkel hat….--> Zum Beispiel hat Angela Merkel …; In der Tat, die Öffnung …→ In der Tat ist die Öffnung; Dann der Journalist beschreibt…→ Dann beschreibt der Journalist;

- La deuxième position du verbe conjugué est souvent non-respectée ; idem pour la position finale dans une phrase subordonnée.
- Position du verbe conjugué dans une subordonnée n'est pas respectée : weil es ist ein Mittel → weil es ein Mittel **ist**.

Problème du lexique

1) Il est impératif de connaître le champ lexical du mot *français* en allemand. Les mots : **französisch, Franzose, Französin, Frankreich** font partie du vocabulaire de base !
   Exemple des candidats : Französe, französich ; Franzosin …

2) **Erreurs lexicales/Néologismes** :
   -vertraurigt; anderseits; herztvoll; bissien; glaubwertig; Treffung; einflussen; Machenweise; Wähle; Verhaltung; Politikenfiguren

3) **Problèmes liés au choix du bon verbe**

- Erreur portant sur la rection prépositionnelle
- les locutions verbales :

- ein Risiko **eingehen** (au lieu de nehmen); eine Rolle **haben** (au lieu de *spielen*); Entscheidung **nehmen** (au lieu de *treffen*); Verantwortung **nehmen** (au lieu de *übernehmen*); …

- **Problèmes de syntaxe avec les verbes à particules**

4) **Confusions lexicales**

- brauchen/müssen
- mehr/meiste
- erst/zuerst/erstens
- drohen/bedrohen
- stark/mächtig
- groß/mächtig
- Mann/man
- Versicherung/Sicherung
- bekämpfen/kämpfen
- schön/schon
- Bild/Bildung

- kennen/wissen
- wirklich/wichtig
- fragen/bitten/verlangen
- Zweifel/Verzweiflung
- oft/öffentlich
- fertig/bereit
- rechts/Recht
- betrachten/denken;
- f**o**rdern/f**ö**rdern;
- schauen/zeigen;
- offen/geöffnet
- Studie/Studium
- Macht/Kraft
- als/wie;
- gut/richtig (*die **gute** Entscheidung* au lieu *de **richtige** Entscheidung*);
- ob/wenn;
- sehr/viel;
- nach/nachdem;
- mehrere/viele;
- nicht ein/kein;
- obwohl/trotzdem;
- Handlung/Handeln;
- dass/die/der (que/qui);
- wichtig/ernst/groß;
- vorher/vor/bevor
- trotz/trotzdem
- Verändert/geändert

5) Gallicismes et mots français germanisés

- Responsabilität > Verantwortung; Dirigeant > politischer Führer; Sekurität > Sicherheit ; Influenz > Einfluss ; internationale Szene > internationale Bühne ; Consequenzen > Konsequenzen ; Relations > Beziehungen ; Objektiv > Ziel; acceptieren > akzeptieren ; politische Menschen > Politiker ; Convergenz > Übereinstimmung

6) Anglicismes et confusions lexicales

- Link; auf (of); bekommen (to become – werden); weder (whether); also (au lieu d'*auch*); often; Author; Performance ; Challenge ; holt (hold) ; in 2010; bilden (built) – werden ; auf/of

7) Orthographe

- Defini**z**ion ; Na**z**ion ; Kri**z**e ; l**ä**tzes Jahr ; **a**uswirkungen; **b**evölkerung ; vieilleicht ; Geschi**s**te;

8) Respect des majuscules et minuscules

9) Confusion des expressions fixes

Meiner Meinung nach ist, dass…

(Au lieu de : **Meiner Meinung nach + v2** ou **Meine Meinung ist, dass + vb à la fin**)

Nos conseils pour les candidats

Nous conseillons aux candidats de lire les points suivants pour mieux réussir la rédaction d'un texte argumenté et réfléchi:

- Il est impératif de lire avec beaucoup de concentration le texte de l'épreuve et les questions posées. Nous avons constaté que de nombreuses fautes de compréhension venaient, à notre avis, d'une lecture trop superficielle.
- Il faut que vous lisiez au moins deux fois le texte et les questions avant de commencer la rédaction.
- Il faut respecter les consignes concernant le nombre de mots.
- Nous rappelons qu'il y a une distinction claire entre les deux questions : la première question est un **résumé du texte** tandis que la seconde question est **l´expression d'un avis personnel argumenté**.

Comme la première question est une question concernant la compréhension du texte, elle demande un résumé de certains points ou idées présentés dans le texte.

- Pour répondre à cette question, il faut isoler les points essentiels du texte en référence avec la question posée.
- Il faut que vous reformuliez les citations.
- Un simple copier/coller de quelques passages n'est pas suffisant.
- Un avis personnel n'est pas demandé dans cette question.

Dans la deuxième question de l'épreuve, nous invitons les candidats à présenter un jugement critique, un regard personnel sur la problématique et à donner leur opinion.

Un autre point important concerne le lexique. Il est également essentiel d'enrichir son vocabulaire en lisant régulièrement des textes littéraires et des articles de presse allemande. Retravaillez soigneusement les points grammaticaux fondamentaux (conjugaisons, déclinaisons, syntaxe, position du verbe).

Suivez l'actualité de l´Allemagne pour rester informé(e). Avec Internet, vous avez toutes les sources possibles pour rester en contact avec le pays et son actualité.

Pour terminer l'épreuve, il est important de procéder à une relecture attentive si le temps le permet.